

La invención de Chile

■ ANTONIO AVARIA 34

En un lejano artículo de la memorable revista *Arbol de Letras*, Jorge Teillier (que bien merece el Premio Nacional de Literatura) llamaba «La invención de Chile» al país imaginario forjado por grandes escritores de todos los tiempos y que jamás pisaron nuestro territorio. La Editorial Universitaria ha tenido la feliz iniciativa de armar un libro¹, al cuidado de Armando Roa Vial y el mismísimo poeta Teillier, con este insólito testimonio: cuentos, escenas novelescas, reflexiones, poemas, alusiones, soñando al país que aparece como último garabato de los mapamundis. Gratísima, fascinante lectura, sólo enturbiada por los gazapos ortográficos: ya en el índice aparece mal escrito el nombre de Jean Giraudoux y ya en el prólogo se escribe echar con hache. La selección es variada e instructiva, desde la época del Renacimiento, con Lope de Vega y Juan Ruiz de Alarcón, hasta un hoy dramáticamente actual, con Leonardo Sciascia y su inquietante relato *El hombre del pasamontañas*. La antología se abre con un clásico de la literatura mundial: *El terremoto en Chile*, del romántico Heinrich von Kleist. De este precioso texto, ¿no nos merecemos, los lectores chilenos, una traducción decente? Esta no lo es; va de un error en otro como un borracho de tum-

bo en tumbo, así de línea en línea. Confunde el claustro con el cementerio, le cambia el nombre al río Mapocho, la indignación pasa a ser escarmiento, la malicia es celo, y el botón de muestra ya está en el primer párrafo: allí el protagonista, en vez de intentar ahorcarse, está «a punto de ser ajusticiado». Se trata de una traducción aberrante, extraída de una edición madrileña de 1969.

Por fortuna, los textos siguientes son de primera calidad y forman una notable antología para leer y releer lo que otros imaginan de nosotros.

Crónica ligera de cascos

Precedida y rodeada de fuerte fanfarria, circula ya entre nosotros la última «imprudencia» literaria de Enrique Lafourcade². Es una miscelánea de apuntes y anécdotas de carácter más bien frívolo en torno a Pablo Neruda. El cebo publicitario,

una revelación sobre el último amor del vate, resultó parto de los montes, pues sólo es materia de las últimas treinta páginas del libro. La pluma rápida, a ratos ingeniosa, de apostillas de mala leche y mala uva, regocijarán a los amantes del género liviano en literatura. Los acontecimientos históricos relacionados con Neruda pasan tan por encima que resultan inexplicables. La precipitación por hilvanar el libro hace que el editor no repare en que se repite en forma idéntica la última par-



La invención de Chile [artículo] Antonio Avaria.

Libros y documentos

AUTORÍA

Avaria, Antonio, 1934-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1994

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La invención de Chile [artículo] Antonio Avaria. il.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile